

Certificate of Translation

Translator's certification accompanying a foreign language exhibit | Marked-up specimen

<https://www.editfast.com/editing-services/immigration-law>

A certification block drafted for one filing office, checked against the words the office it is now going to asks for.

ORIGINAL, WITH EDITS MARKED

SPECIMEN, PREPARED BY EDITFAST FOR ILLUSTRATION. NOT A REAL RECORD.

Prepared for Vantel & Roque LLP (fictitious), certificate of translation

EXTRACT FROM THE FIRM'S FILING RECORD (reproduced unchanged in both panels)

FR-1 Filing forum for this exhibit: immigration court.

FR-2 Documents covered by this certification: a birth record and a marriage record.

FR-3 Translator: Amara Feld. Languages: Portuguese into English.

FR-4 Translator's address held on file: 411 Bellhaven Road, Suite 2, Portland, Oregon 97205.

FR-5 The firm holds no telephone number for this translator.

FR-6 This block was drafted in 2019 for filings with USCIS and has not been revised since.

CERTIFICATE OF TRANSLATION

I certify that I am competent to translate from the foreign language into English and that the attached translation is complete and accurate.¹

Amara Feld

WHAT CHANGED, AND WHY

#	Was	Now	Reason
1	I certify that I am competent to translate from the foreign language into English and that the attached translation is complete and accurate.	I certify that I am competent to translate the Portuguese language, and that the translation is true and accurate to the best of my abilities.	FR-1 records the forum as an immigration court, and FR-6 records that the block was written for USCIS. 8 CFR 1003.33 asks for a translation that is true and accurate to the best of the translator's abilities, rather than for the USCIS wording complete and accurate. The EOIR Policy Manual asks for competence to translate the language of the document, and FR-3 names that language, which the original left as the foreign language.
2	(the certification does not say which documents it covers)	This certification covers the birth record and the marriage record attached to it.	The EOIR Policy Manual asks that a certification used for more than one document specify the documents. FR-2 lists two.

#	Was	Now	Reason
3	(the signature block carries the name only)	Amara Feld / 411 Bellhaven Road, Suite 2, Portland, Oregon 97205 / [Query to the firm: 8 CFR 1003.33 and the Immigration Court Practice Manual require the translator's telephone number. FR-5 records that the firm does not hold one. Please obtain it before filing.]	The Policy Manual asks for the translator's address and telephone number. FR-4 supplies the address. FR-5 records that the telephone number is not held, so it is raised as a query rather than invented.
4	(nothing states how the certification is to be produced)	[Note: this block is typed and is to be signed by the translator and attached to the foreign-language document, as the Practice Manual requires.]	The Policy Manual asks that the certification be typed, signed, and attached. Those are instructions to whoever assembles the filing rather than words to be printed, so they are carried as a note.

EXAMPLE
FOR ILLUSTRATION ONLY